
Traducción intercultural y diversidad lingüística

Análisis de la no traducción en la trilogía sueca *Millennium*

Ana Pascual Beltrán
anapascualbeltran@gmail.com

I. Resumen

La novela negra sueca se caracteriza por ofrecer una visión realista a la par que crítica sobre la sociedad sueca. Dentro de este retrato detallado de Suecia, como no podía ser de otra manera, los autores suecos y las autoras suecas han trasladado a sus obras la realidad sociolingüística del país. Así, han reflejado con exactitud en los diálogos de sus novelas los asiduos cambios de código sueco-inglés que los suecos y suecas realizan durante conversaciones informales, en las que incluyen términos, como *shit*, *sorry* o *thank you*, y frases breves, como *you name it* o *it's now or never*, mientras que el resto de la información la enuncian en sueco.

Así, se ha escogido la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson con el objetivo de estudiar la no traducción como la técnica aplicada para trasladar a la traducción al castellano los cambios de código en inglés presentes en los originales en sueco. Tras elaborar un corpus paralelo, se ha llevado a cabo un análisis comparativo entre los originales y las traducciones desde el enfoque descriptivo y sociocultural de la traducción para determinar las técnicas de traducción que se han seguido en cada caso, el tipo de traducción que ha resultado y el papel de la editorial en las decisiones de traducción relativas a los cambios de código de los originales.

Los resultados del presente estudio empírico indican que existe una clara tendencia a emplear técnicas de traducción extranjerizantes, concretamente la no traducción, lo cual da lugar a una traducción patente. Asimismo, muestran que las decisiones editoriales han marcado en gran medida las técnicas de traducción empleadas para trasladar a la traducción al castellano los cambios de código en inglés de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson.

Palabras clave: cambio de código, diversidad lingüística, no traducción, novela negra sueca, problema de traducción, técnicas de traducción.

II. Introducción

El bilingüismo sueco-inglés se encuentra muy extendido en Suecia debido, en gran parte, a las políticas de educación bilingüe y a la subtitulación de programas y anuncios televisivos de habla inglesa (Höglin, 2002), recursos que llevan aplicándose desde el siglo xx. Debido a su alto grado de bilingüismo sueco-inglés, los suecos y suecas realizan cambios de código (Gumperz, 1982) entre ambos idiomas de forma asidua cuando se expresan oralmente en sueco (Höglin, 2002). Estos cambios de código suelen consistir en la

inserción de un término o frase breve en inglés, como *please* o *that's not my business*, aproximadamente una vez por minuto durante un diálogo informal en sueco (Höglin, 2002: 104).

Por su parte, los autores y las autoras de novela negra sueca incluyen en sus obras estos cambios de código sueco-inglés, directamente de la boca de sus personajes o en el cuerpo de la novela (Å. Larsson, 2003; S. Larsson, 2005; Läckberg, 2006), pues trasladar este fenómeno de diversidad lingüística a sus obras les permite reflejar la realidad sociolingüística sueca. Este aspecto es de gran relevancia debido a que las novelas negras suecas, que iniciaron y consolidaron el género conocido como *Nordic Noir* o *Scandinavian Noir* (Bergman, 2014), se caracterizan por criticar la sociedad sueca y la visión casi utópica que Suecia ofrece sobre su estado de bienestar. Cabe señalar que, para ello, los autores y autoras no solo se valen del lenguaje, sino también de otros recursos, como la inclusión de datos estadísticos reales sobre el país a lo largo de las obras, la alusión a lugares determinados conocidos por los lectores y lectoras del original, la mención a aspectos tradicionales suecos o la referencia a medios de comunicación y a personalidades de Suecia.

Estos cambios de código sueco-inglés presentes en las novelas negras suecas suponen un problema de traducción (Nord, 1991) al castellano, puesto que la realidad lingüística del Estado español no es la misma que la sueca. En el Estado español se emplea mayoritariamente el doblaje en las películas, programas y anuncios televisivos (Agost, 1999) y el inglés no se impuso como lengua extranjera en el sistema educativo español hasta la entrada en vigor de la LOGSE en 1990 (Barbero, 2012), por lo que gran parte del público al que van dirigidas estas novelas no está familiarizado con el inglés, ya sea porque estudiaron francés (Barbero, 2012) o por la baja calidad de la enseñanza (Madrid, 2001) de idiomas extranjeros.

Debido a que la lengua inglesa no se encuentra tan extendida en el Estado español como en Suecia y a que, por ello, los cambios de código sueco-inglés suponen un problema de traducción, las editoriales y los traductores y traductoras de las novelas negras suecas deben tomar una decisión al respecto. Una opción es traducir todo el texto al castellano, lo cual suprime uno de los recursos de los que se han valido los autores suecos y autoras suecas para trasladar la realidad social y cultural de Suecia a sus novelas, pero asegura que el lector o lectora meta en castellano comprenda todo el contenido lingüístico.

Otra opción es preservar los fragmentos, frases y términos en inglés y solo traducir al castellano aquello que está escrito en sueco, de forma que sí se transmite a el lector o lectora meta en castellano la realidad lingüística de Suecia, pero se corre el riesgo de que no comprenda el significado de los segmentos en inglés. Por último, cabría optar por un término medio; es decir, traducir solo algunos

cambios de código y dejar otros sin traducir, de forma que se preserve el recurso lingüístico del que se ha valido el autor o autora del original y se logra que el lector o lectora meta comprenda más cantidad de texto. No obstante, esta opción genera una dificultad: ¿qué criterios se deben emplear para decidir qué cambios de código se traducen y cuáles no?



III. Objetivo principal e hipótesis

Tras advertir la diversidad lingüística presente en los originales de varias novelas negras suecas y de constatar el problema de traducción que generan, se ha decidido realizar un análisis comparativo de los originales en sueco y las traducciones al castellano de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson a partir de los modelos socioculturales y el enfoque descriptivo (Hurtado, 2001) para estudiar con detalle los cambios de código sueco-inglés que suponen un problema de traducción (Nord, 1991) y las decisiones de traducción que se han tomado para trasladarlos a la versión en castellano. Asimismo, a través de dicho análisis, se pretende dirigir la atención hacia la no traducción dentro del ámbito de la traducción literaria, pues hasta la fecha solo se ha abordado desde el marco de la traducción publicitaria, tanto audiovisual (Valdés, 2004; Agost, 2007) como impresa (Vidal, 2012).

Así pues, el objetivo principal de este análisis traductológico acerca del traspaso de los cambios de código sueco-inglés de la trilogía *Millennium* a su traducción al castellano es dilucidar las técnicas de traducción (Hurtado, 2001) empleadas en estos casos de diversidad lingüística del original que suponen un problema de traducción (Nord, 1991). De este modo, las hipótesis son las siguientes: (1) la técnica de traducción (Hurtado, 2001) más utilizada para trasladar los cambios de código del original es *la no traducción*, (2) el principio de *adecuación* de la norma inicial (Toury, 1980) es la que caracteriza al traslado de los casos de diversidad lingüística y (3) *la editorial* de la traducción de *Millennium* al castellano ha jugado un papel determinante en las decisiones de traducción relativas a los cambios de código sueco-inglés del original.

IV. Material y metodología

Debido a que nuestro objeto de estudio era el tratamiento que se les ha dado, en las traducciones al castellano, a los cambios de código sueco-inglés presentes en los originales de la trilogía *Millennium* y que suponen un problema de traducción, se compiló un corpus paralelo con todos los fragmentos del original que contenían un cambio de código en inglés y se alinearon con sus correspondientes segmentos en la traducción al castellano para



poder compararlos y determinar la técnica que se había seguido en cada fragmento para trasladar los cambios de código del original a la traducción.

Cabe señalar que no existe un *software* que automatice la localización de los diferentes idiomas que se presentan en un mismo texto y que lleve al usuario hasta cada uno de los casos, por lo que el trabajo de compilación del corpus ha sido manual, ergo, laborioso, y ha requerido una gran inversión de tiempo. Así pues, una vez adquirida en formato ePub la trilogía *Millennium*, tanto original¹ como traducida al castellano², se incluyeron las entradas del corpus manualmente y, *a posteriori*, se homogeneizó el muestreo y se analizó.

El muestreo se homogeneizó a partir de un criterio: excluir todos aquellos préstamos en inglés que aparecen tanto en el original como en la traducción cuyo uso está acuñado en castellano, bien por la Real Academia Española o bien por el uso lingüístico. Aquí se dan cita varios términos, como *best seller*, *fifty-fifty*, *tupper*, *email*, *hobby*, *shock* o *airbag*. Se ha aplicado este criterio debido a que el potencial lector o lectora meta de las traducciones no solo conoce estos términos en inglés, sino que los utiliza (igual que los lectores y lectoras del original) como si de castellano se tratase, de modo que no constituyen nuestro objeto de estudio porque no suponen un problema de traducción (Nord, 1991)³.

Una vez aplicada esta restricción para acotar nuestro objeto de estudio a aquellos cambios de código sueco-inglés que supusieran un problema de traducción debido a la realidad sociolingüística de los lectores y lectoras meta, el total de muestras ascendió a 159 cambios de código sueco-inglés en la trilogía *Millennium* en sueco (52 casos en el primer libro, 51 en el segundo y 56 en el tercero) que correspondían a 157 cambios de código castellano-inglés en la traducción de la trilogía (51 casos en el primer libro, 50 en el segundo y 56 en el tercero).

Posteriormente, se escogió el enfoque descriptivo y sociocultural de la traducción como marco de análisis, ya que recalca «la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción» (Hurtado, 2001: 128). Dentro de los enfoques socioculturales, nos centramos en las normas de Toury (1980), útiles como criterios para estudiar el trabajo traductor, pues son las reglas de juego que

¹ *Män som hatar kvinnor* (2005), *Flickan som lekte med elden* (2006) y *Luftslottet som sprängdes* (2007)

² *Los hombres que no amaban a las mujeres* (2008), *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina* (2008) y *La reina en el palacio de las corrientes de aire* (2009)

³ Entendemos un problema de traducción como «an objective problem which every translator (irrespective of his level of competence and of the technical conditions of his work) has to solve during a particular translation task» (Nord, 1991: 151).

determinan el comportamiento que se considera legítimo en una sociedad y establecen las pautas sociales, culturales e ideológicas que condicionan la actividad traductora. Estas normas pueden ser de varios tipos: norma inicial, normas preliminares y normas operacionales (Toury, 1980), a las que se les añade la de recepción de Rabadán (1991).

La norma inicial establece si el traductor opta por las normas de la cultura de partida (principio de adecuación) por las normas de la cultura de llegada (principio de aceptabilidad) o por una combinación de ambas. Optar por el principio de adecuación suele generar diversas incompatibilidades con las normas de la lengua y cultura metas, pero muestra al lector y lectora meta la realidad sociolingüística y sociocultural de la cultura de partida. Por su parte, optar por el principio de aceptabilidad provoca que la traducción se adapte mejor a las normas de la lengua y cultura metas, aunque suele generar cambios respecto al texto de origen.

Las normas preliminares son, como su propio nombre indica, previas a la actividad traductora, pero están relacionadas directamente con la política traductora, pues determinan aspectos como las obras que las editoriales escogen para ser traducidas o los criterios de traducción que se deben seguir. Las normas operacionales son las que intervienen en las decisiones que toma el traductor o traductora durante el proceso de traducción relativas tanto a la distribución del material lingüístico dentro de la traducción (normas matriciales) como a la traducción del propio material lingüístico (normas lingüístico-textuales). Por último, la norma de recepción de Rabadán (1991) regula la forma de proceder del traductor o traductora dependiendo del tipo de receptor que presupone que tendrá la traducción.

De este modo, hemos empleado la norma inicial para analizar si la traducción de los cambios de código sueco-inglés de la trilogía *Millennium* se acerca más a la cultura de partida o a la de llegada, mientras que a través de las normas preliminares y la de recepción hemos determinado la política traductora que se ha seguido para trasladar estos cambios de código a la traducción al castellano y hemos enmarcado en las normas operacionales (concretamente, las lingüístico-textuales) nuestro análisis específico sobre las técnicas de traducción que se han seguido en cada uno de los casos.

En lo relativo a las técnicas de traducción, hemos empleado la propuesta de Hurtado (2001: 268-271) y que Martí (2005: 47) cataloga en tres grandes grupos: familiarizantes (siguen el principio de aceptabilidad), intermedias o extranjerizantes (siguen el principio de adecuación). Durante el análisis del corpus, identificamos dos técnicas familiarizantes (equivalente acuñado y amplificación), una técnica intermedia (combinación de amplificación con no traducción) y otra extranjerizante (no traducción). No obstante, Hurtado (2001)



UNIVERSITAT
JAUME I

no recoge la técnica de la no traducción en su propuesta debido, muy probablemente, a su baja incidencia⁴, por lo que la hemos incluido y la estudiaremos en profundidad en trabajos posteriores. Así, la técnica de la no traducción consiste en trasladar la totalidad o parte del material lingüístico al texto de destino manteniéndolo en el idioma de origen. En palabras de Lambert (1993: 13), «*not to translate every individual linguistic item but to keep some of them unchanged in the target message*».

V. Análisis de las muestras

A continuación, se mostrará el análisis que se ha llevado a cabo con cada una de las muestras del corpus a través de algunos ejemplos extraídos de este, ya que, por cuestiones de tiempo y espacio, no es posible abordar el corpus en su totalidad. En primer lugar, conviene exponer uno de los cambios de código en inglés que se ha trasladado a la traducción mediante la técnica del equivalente acuñado, pues los traductores han empleado «un término o expresión reconocida (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta» (Hurtado, 2001: 270).

Original: Hon hade lagst på *makeup* i en färgskala son antydde att hon möjligen var färgblind. (S. Larsson, 2005: 27)

Traducción: Se había maquillado en una escala cromática que dejaba adivinar un problema de daltonismo. (S. Larsson, 2008 a: 62)

A pesar de que el término en sueco para *maquillaje* es *smink*, es común el empleo del préstamo inglés *makeup*, mientras que en castellano no se suele utilizar. En este caso, los traductores han optado hacer uso del equivalente acuñado de *makeup* en castellano, que cambia de categoría gramatical en la traducción (de sustantivo a verbo, *maquillar*) debido a la reformulación de la frase.

Del mismo modo, cabe presentar el único caso en el que se ha aplicado la técnica de la amplificación pura para trasladar un cambio de código sueco-inglés a la traducción de la trilogía *Millennium*, la cual consiste en «introducir precisiones no formuladas en el texto original» (Hurtado, 2001: 269), entre las que se encuentran las notas del traductor o traductora. En este caso, la nota de los traductores no se ha empleado a modo de aclaración, sino para traducir íntegramente el fragmento de texto al que se refiere.

⁴ Lambert (1993: 13) señaló que la no traducción «has not been integrated into the research programs on translation». No obstante, sí que se ha abordado durante los últimos años, aunque tímidamente, en el estudio de la traducción publicitaria (Valdés, 2004; Agost, 2007; Vidal, 2012).

Original:

Jeremy S. MacMillan

Solicitor

Dear Ms Salander,

This is to confirm that the final payment of your property has been concluded as of January 20. As agreed, I'm enclosing copies of all documentation but will keep the original set. I trust this will be to your satisfaction.

Let me add that I hope everything is well with you, my dear. I very much enjoyed the surprise visit you made last summer and, must say, I found your presence refreshing. I'm looking forward to, if needed, be [sic] of additional service.

Yours faithfully,

JSM

(S. Larsson, 2006: 316)

Traducción:

Jeremy S. MacMillan

Solicitor

Dear Ms Salander:

This is to confirm that the final payment of your property has been concluded as of January 20. As agreed, I'm enclosing copies of all documentation but will keep the original set. I trust this will be to your satisfaction.

Let me add that I hope everything is well with you, my dear. I very much enjoyed the surprise visit you made last summer and, must say, I found your presence refreshing. I'm looking forward to, if needed, be [sic] of additional service.

Yours faithfully,

J. S. M.*

* Estimada señorita Salander: / Por medio de la presente le comunico que, a 20 de enero del año en curso, se ha efectuado el último pago de su propiedad. Tal y como acordamos, le adjunto las copias de toda la documentación, pero conservo los originales. Confío en que todo sea de su agrado. / Permítame añadir que deseo que esté bien, querida. Disfruté enormemente de su visita sorpresa del verano pasado. Debo decir que su presencia me resultó del todo agradable. Si me necesita, estaré encantado de volver a prestarle mis servicios. Atentamente, / J. S. M. (N. de los t.) (S. Larsson, 2008 b: 676)

Los únicos cambios que los traductores han realizado en el texto en inglés a la hora de trasladarlo a la traducción son tipográficos: el término *solicitor* lo han marcado en cursiva, han sustituido la coma del saludo por dos puntos y han añadido puntos y espacios a la abreviatura del nombre del remitente. Por su parte, han empleado una nota al pie para traducir el contenido de la carta, de modo que han trasladado al lector o lectora meta el cambio de código sueco-inglés del original y, a su vez, han tenido muy en cuenta la norma de recepción (Rabadán, 1991) al facilitarles la traducción.

También se han registrado cambios de código sueco-inglés que han sido trasladados a la traducción mediante una combinación entre la no traducción y la amplificación. Como se puede observar en el ejemplo seleccionado a continuación, se ha preservado el término en inglés (*one-night stand*), pero se ha eliminado el término *anonyma* (*anónimo* en sueco) y se ha incluido la aclaración *ocasionales* para garantizar que el lector o lectora meta comprende el significado del concepto *one-night stand*; es decir, *un ligue de una noche*.

Original: De kvinnor han hamnade i säng med var sällan anonyma *one night stand* [sic]. (S. Larsson, 2006: 24)

Traducción: Las mujeres con las que acababa acostándose raramente eran ocasionales *one night stand* [sic]. (S. Larsson, 2008 b: 56)

Sin embargo, con la mayoría de los casos de diversidad lingüística de los originales no se ha tenido tan en cuenta la norma de recepción de Rabadán (1991), ya que una gran cantidad de cambios de código sueco-inglés se han trasladado a la traducción al castellano mediante la técnica de la no traducción, como se puede comprobar en los ejemplos presentados a continuación.

Original: [Welcome to Hacker Republic, citizen Wasp. It is 56 days since your last visit. There are 10 citizens online. Do you want to (a) Browse the Forum (b) Send a Message (c) Search the Archive (d) Talk (e) Get laid?] (S. Larsson, 2007: 171)

Traducción: Welcome to Hacker Republic, citizen Wasp. It is 56 days since your last visit. There are 10 citizens online. Do you want to (a) Browse the Forum (b) Send a Message (c) Search the Archive (d) Talk (e) Get laid? (S. Larsson, 2009: 383)

Tanto la carta que se ha mostrado previamente como este mensaje de bienvenida constituyen fragmentos con una cantidad considerable de material lingüístico en inglés, pero, a la hora de trasladarlos a la traducción, se ha optado por criterios diferentes: mientras que el primer caso se ha traducido, el segundo se ha dejado sin traducir al castellano. También conviene señalar que, en ambos casos, el texto se encuentra en inglés debido a que el intercambio de información se produce entre una persona extranjera (o varias) y una persona sueca, no entre dos suecas, lo cual refleja que Stieg Larsson decidió mostrar en sus obras que la comunicación entre un extranjero o extranjera y un sueco o sueca suele producirse en inglés.

Como cabía esperar, la mayoría de los cambios de código presentes en los originales se producen durante un diálogo informal entre suecos o suecas, que también se han trasladado mediante la no traducción. Algunos de ellos son términos de uso común, como *sorry* o *please*, mientras que también se han detectado términos de la jerga periodística, como *on the record* o *byline*, y frases hechas, como *you name it* o *kept woman*, tal y como se puede apreciar en el siguiente ejemplo.

Original: "Mitt äktenskap sprak för att jag och Erika inte kunde hålla oss borta från varandra. *Been there, done that, got the t-shirt.*" (S. Larsson, 2007: 300)

Traducción: —Mi matrimonio se rompió porque Erika y yo no podíamos mantenernos alejados el uno del otro. *en there, done that, got the t-shirt.* (S. Larsson, 2009: 658)

Been there, done that, got the t-shirt es una frase hecha coloquial que se emplea para expresar una gran experiencia con una situación determinada, pero que el potencial lector o lectora meta muy probablemente desconoce debido a que no se encuentra tan familiarizado con el inglés coloquial como el potencial lector o lectora origen. Sin embargo, se ha optado una vez más por aplicar la técnica de la no traducción para trasladar este caso de diversidad lingüística del original a la traducción.



UNIVERSITAT
JAUME I

VI. Resultados del análisis

En los originales en sueco de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson se detectaron 159 cambios de código sueco-inglés susceptibles de generar un problema de traducción a la hora de trasladarlos a su versión en castellano. Tras finalizar el análisis del corpus, se detectó que, de esos 159 casos, tres se traspasaron a la traducción mediante una técnica familiarizante (dos a través del equivalente acuñado y uno a través de la amplificación), dos mediante una técnica intermedia (una combinación entre amplificación y no traducción) y 154 mediante una técnica extranjerizante (no traducción). Así pues, mientras que las técnicas familiarizantes representan el 1,9 % y la técnica intermedia corresponde al 1,25 %, la técnica extranjerizante de la no traducción representa el 96,85 % del total.



Figura 1. Representación gráfica de los resultados

Estos resultados cuantitativos confirman nuestras dos primeras hipótesis, pues planteaban, en primer lugar, que la técnica de traducción empleada mayoritariamente es la no traducción y, en segundo lugar, que el principio de adecuación de la norma inicial de Toury (1980) es el que enmarca la decisión de aplicar la técnica antedicha para trasladar los cambios de código sueco-inglés a la traducción. Así pues, en un 96,85 % de los casos, los traductores de la trilogía *Millennium* trasladaron los cambios de código sueco-inglés del original a la traducción de acuerdo con las normas sociolingüísticas y socioculturales de la cultura de partida, de forma que prima el principio de adecuación en estas decisiones, las cuales se materializan en la aplicación de la técnica de la no traducción.

Una vez completado el análisis cuantitativo y confirmadas las dos primeras hipótesis pudimos confirmar la tercera hipótesis, pues la editorial de la trilogía *Millennium* en castellano, Destino, jugó un papel fundamental en las decisiones relativas al tratamiento de los cambios de código sueco-inglés en la traducción, las cuales son

previas al acto traductor y se enmarcan en las normas preliminares (Toury, 1980). Así lo afirma uno de sus traductores, Juan José Ortega Román, cuando comenta que él y Martin Lexell, cotraductor de la trilogía, tenían «la intención de traducirlas al castellano», pero «a la editorial no le gustó la idea», por lo que optaron por dejar «que fuera la editorial la que decidiera si quería esas frases en castellano o no⁵» (Barambones, 2011: 147). De este modo, al culminar nuestro análisis, hemos podido comprobar que Destino optó por preservar la gran mayoría en inglés.

VII. Discusión y conclusiones

Durante la realización del análisis cuantitativo se han podido percibir diversos rasgos socioculturales que rodean a los casos de diversidad lingüística del original y que se han trasladado a la traducción a través de la aplicación de la técnica de la no traducción. Por un lado, los personajes suecos suelen injerir términos o frases en inglés cuando dialogan en un contexto informal, lo cual refleja la comunicación habitual entre los suecos y suecas (Höglin, 2002). Mediante la no traducción, este aspecto sociolingüístico se ha preservado en la traducción, lo que permite que el lector o lectora meta se pueda acercar a la realidad lingüístico-cultural sueca.

Por otro lado, se han identificado diversos fragmentos en inglés en los originales cuya presencia se debe a la interacción entre un personaje sueco y otro personaje extranjero, con lo que Stieg Larsson ha querido reflejar otro aspecto de la realidad lingüística sueca en sus novelas: los suecos y suecas se comunican con los extranjeros en inglés. Una vez más, mediante la técnica de la no traducción, estos fragmentos se presentan en inglés en la traducción, por lo que este rasgo de la realidad lingüística sueca se ha transmitido a los lectores y lectoras meta en castellano.

No obstante, conviene recordar que se evidencia en las traducciones una ligera disparidad de criterios en lo referente al traslado de los casos de diversidad lingüística presentes en los originales suecos, ya que, a pesar de que la gran mayoría han sido traspasados mediante la técnica de la no traducción, se han registrado algunos casos en los que se ha optado por la traducción o por ampliar la información del original. Como hemos señalado con anterioridad, optar por traducir únicamente algunos cambios de código —o incluir más información en la traducción— y mantener el resto de casos sin traducir genera un conflicto, pues se debe concretar qué criterios determinarán qué casos de diversidad lingüística se traducen y cuáles no.

Aparentemente, los traductores al castellano de la trilogía *Millennium* no han seguido unos criterios determinados para decidir

⁵ Traducción del fragmento del euskara al castellano por Ana Tamayo Masero.

en qué casos se debía favorecer la comprensión de los lectores o lectoras meta y en qué casos los cambios de código debían permanecer en inglés sin puntualizaciones o aclaraciones. Así, se han recogido fragmentos completos en inglés que no se han traducido, como el saludo de bienvenida recogido en el cuarto ejemplo, y otros que sí, como la carta que constituye el segundo ejemplo. A su vez, diversos términos y frases de gran importancia para la comprensión de la novela se han trasladado mediante la no traducción, mientras que otros términos o frases menos relevantes sí se han traducido o se han explicado en el cuerpo de la novela.

En conclusión, debido a que se ha aplicado mayoritariamente una técnica extranjerizante (la no traducción), es probable que los lectores y lectoras meta no hayan comprendido la totalidad del contenido en inglés, como bien señala el propio traductor Juan José Ortega Román (Barambones, 2011). Sin embargo, aunque «se traduce con una finalidad comunicativa» (Hurtado, 2001: 40), se puede *no traducir* con una finalidad comunicativa, como es el caso de los cambios de código sueco-inglés de *Millennium* de Stieg Larsson, donde la no traducción acerca la realidad sociolingüística sueca a los lectores y lectoras meta. De este modo, la traducción al castellano de la trilogía *Millennium* de Stieg Larsson se revela como una *overt translation*⁶ (House, 1977), ya que no funciona como un texto original en la cultura meta debido a que «the source text is tied in a specific way to the source language community and culture» (House, 1977: 189).

Por lo tanto, a pesar de que no comprendan el contenido de algunos fragmentos, frases y términos, los lectores y lectoras se han podido acercar más a la realidad sueca, donde los cambios de código sueco-inglés están a la orden del día y donde ambas lenguas se interrelacionan en el habla coloquial de forma natural. Además, como se ha explicado con anterioridad, las novelas negras suecas se caracterizan por retratar de forma precisa la realidad sueca, por lo que es importante que los lectores y lectoras meta reciban tanta información al respecto como sea posible.

Así, algunos de los objetivos de cara a la continuación de la presente investigación se centrarán, por un lado, en comprobar si la inclusión de cambios de código sueco-inglés constituye un recurso propio del Nordic Noir sueco o si se trata de una estrategia a la que se ha comenzado a recurrir en las novelas negras suecas del siglo XXI, así como en determinar si la no traducción es una técnica definitoria a la hora de trasladar a la traducción al castellano los cambios de código sueco-inglés de los originales o si solo se ha aplicado en algunas novelas negras suecas. Por otra parte, se prestará especial atención a clasificar los cambios de código sueco-inglés según el motivo de su presencia en la novela y a visibilizar el factor editorial y

⁶ Traducido por Rabadán (1991) como *traducción patente*.

traductor como sujetos activos en la decisión del empleo de la (no) traducción para trasladar los cambios de código sueco-inglés del original a la traducción.

VIII. Referencias bibliográficas

Agost, Rosa. 1999. *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

—. 2007. «La traducción de la publicidad televisiva: la globalización, catalizadora de cambios en la estrategia traductora». *Linguistica Antverpiensa* 6: 295-314.

Barambones, Josu. 2011. «Stieg Larsson gaztelaniara itzultzea: arazo eta konponbideak». *SENEZ* 41: 141-152.

<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20110824/Ortega/Ortega.pdf>

Barbero, Javier. 2012. «La enseñanza de la lengua inglesa en el sistema educativo español: de la legislación al aula como entidad social (1970-2000)». *Cabás* 8: 72-96.

<http://revista.muesca.es/index.php/articulos8/251-la-ensenanza-de-la-lengua-inglesa>

Bergman, Kerstin. 2014. *Swedish Crime Fiction: The Making of Nordic Noir*. Fano: Mimesis International.

Gumperz, Joseph J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

House, Juliane. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Gunter Narr.

Höglín, Renée. 2002. *Engelska språket som hot och tillgång i Norden*. Copenhagen: TemaNord Publikationsserie av Nordiska Rådet.

https://books.google.es/books?id=dW0onHXUiscC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbp_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

Hurtado, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Lambert, Jose. 1993. «History, Historiography and the Discipline: A programme». En *Translation and Knowledge*, editado por Yves Gambier y Jorma Tammola, 3-25. SSOTT IV: Scandinavian Symposium on Translation Theory 1992. Turku: University of Turku.

Larsson, Åsa. 2003. *Solstorm*. Stockholm. Albert Bonniers Förlag. Libro electrónico.



UNIVERSITAT
JAUME I



- Larsson, Stieg. 2005. *Män som hatar kvinnor. Millennium* 1. Estocolmo: Norstedts Förlagsgrupp AB. Libro electrónico.
- . 2006. *Flickan som lekte med elden. Millennium* 2. Estocolmo: Norstedts Förlagsgrupp AB. Libro electrónico.
- . 2007. *Luftslottet som sprängdes. Millennium* 3. Estocolmo: Norstedts Förlagsgrupp AB. Libro electrónico.
- . 2008a. *Los hombres que no amaban a las mujeres. Millennium* 1. Traducción de Martin Lexell y Juan José Ortega Román. Barcelona: Editorial Destino. Libro electrónica.
- . 2008b. *La chica que soñaba con una cerilla y un bidón de gasolina. Millennium* 2. Traducción de Martin Lexell y Juan José Ortega Román. Barcelona: Editorial Destino. Libro electrónico.
- . 2009. *La reina en el palacio de las corrientes de aire. Millennium* 3. Traducción de Martin Lexell y Juan José Ortega Román. Barcelona: Editorial Destino, S. A. Libro electrónico.
- Läckberg, Camilla. 2006. *Olycksfågeln*. Estocolmo: Bokförlaget Forum AB. Libro electrónico.
- Madrid, Daniel. 2001. «Problemática de la enseñanza de las lenguas extranjeras en España». En *La enseñanza de las lenguas en el nuevo milenio*, coordinado por Rafael Gómez, 11-46. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Martí, José Luis. 2005. «Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme *Monsters' Ball*». *Puentes* 6: 45-52. <http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/05%20Jose%20Luis%20Marti.pdf>
- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Rabadán, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Toury, Gideon. 1980. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Tel Aviv University. Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Vidal, África. 2012. «El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología». *Meta: Translators' Journal* 57 (4): 1029-1045. <http://id.erudit.org/iderudit/1021231ar>
- Valdés, María Cristina. 2004. «Una aproximación a la traducción de spots televisivos: un ejemplo de publicidad audiovisual». En *Traducción subordinada III. Traducción y publicidad*, editado por Lourdes Lorenzo y Ana María Pereira, 231-239. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Vigo.